

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Руденко Т.И. «Чайка» А. П. Чехова в английских переводах (1909–2019 гг.): опыт сопоставления // Филология: научные исследования. 2024. № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.2.69842 EDN: VWBEMX URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69842

«Чайка» А. П. Чехова в английских переводах (1909–2019 гг.): опыт сопоставления

Руденко Татьяна Ивановна

ORCID: 0000-0002-2672-2648

кандидат филологических наук

доцент кафедры контрастивной лингвистики, Московский педагогический государственный университет

119991, Россия, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1

✉ ti.rudenko@mpgu.edu



[Статья из рубрики "Перевод"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2024.2.69842

EDN:

VWBEMX

Дата направления статьи в редакцию:

13-02-2024

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению основных переводов пьесы А. П. Чехова «Чайка» на английский язык. Цель работы – определить ключевые переводческие тенденции при передаче вышеуказанного произведения, в зависимости от года его создания. Теоретической основой данного исследования послужили труды, посвященные теории перевода отечественных и зарубежных исследователей (таким, как Алексеева, 2004; Виноградов, 2001; Влахов, Флорин, 1986; Нелюбин, Хухуни, 2008; Прошина, 2019; Федоров, 1983; De Waard, Nida, 1986; Nida, Taber, 1982; Savory, 1968). Материалом исследования послужил оригинал пьесы А. П. Чехова «Чайка» и двенадцать ее переводов на английский язык, опубликованные в период с 1909 года по 2019 годы в Великобритании и Соединённых Штатах Америки. В качестве методов в данном исследовании использовались следующие: сопоставительный метод, описательный метод, метод компонентного анализа. На основе проведенного нами исследования, мы приходим к выводу о том, что переводы пьесы А. П. Чехова «Чайка» на английский язык

можно разделить на собственно переводы литературного текста, сохраняющие смысловое содержание, и интерпретационные варианты, целью которых является адаптация не только языковая, но и культурная, для зрителя, вовсе не знакомого или плохо знакомого с первоначальным источником. Излишняя доместикация и попытки приблизить перевод произведения к реалиям другой культуры свойственны не столько англоязычным переводчикам, которые все же пытались передать авторский стиль А. П. Чехова и разъяснить те или иные реалии иностранному читателю, сколько авторам русского происхождения, являющимся носителями русского языка, но ориентирующимся на иную, в той или иной степени чуждую им, культурную традицию.

Ключевые слова:

оригинал, перевод, художественный текст, Чехов, Чайка, переводческие трансформации, эквивалентность, доместикация, реалия, сопоставление

Общеизвестно, что пьеса в четырех действиях А. П. Чехова «Чайка» написана в 1896 году и впервые вышла в свет в журнале «Русская мысль». Премьера постановки состоялась 17 октября 1896 года на сцене Александринского театра в Санкт-Петербурге. С 1909 по настоящее время известно более 20 переводов произведения на английский язык.

Первым полагают перевод произведения 1909 года Джорджа Лесли Кальдерона, английского драматурга, литературоведа, лингвиста, исследователя творчества А. П. Чехова. Текст отличается максимальное приближение к оригиналу, стремление к точной передаче языковых и внеязыковых реалий, что выразилось, в частности, в наличии проставленных знаков ударения в фамилиях главных действующих лиц (например: Arcádina, Tréplef, Sórin, Shamráyef, Trígórin, Yákof). Этот прием не прослеживается более ни в одном из вариантов перевода на английский язык. Данное явление мы можем объяснить тем фактом, что это была первая постановка пьесы в Великобритании, состоявшаяся в Королевском театре (Глазго), соответственно перед Джорджем Лесли Кальдероном стояла задача ознакомить зрителей и читателей с абсолютно новым произведением и, предполагаем, что переводчик, расставив ударения, решил таким образом облегчить задачу актерам разобраться в произношении русских фамилий.

Второй перевод произведения был выполнен американской переводчицей русского происхождения Мариан Фелл в 1912 году, и считается первым опубликованным переводом в США. Однако в России Мариан Фелл подверглась жесткой критике со стороны многих литературоведов, и прежде всего К. И. Чуковского, за искажение оригинальных русских текстов и разрушение аутентичности произведений А. П. Чехова. Автора перевода упрекали в чрезмерном приближении перевода к нормам английской культуры, излишнем использовании приема доместикации. К. И. Чуковский был очень эмоционален в своей оценке: «Я только что прочитал книгу «Plays by Anton Tchekoff», «Пьесы Антона Чехова», в переводе мисс Марианны Фелл, и многое для меня стало ясно. Это не перевод, а уголовщина. Какая-то сплошная клевета. Читаешь, и хочется закричать караул. Чехов, душа нашей души, здесь оболган и осмеян перед всеми, выставлен каким-то пошляком, и, если бы я был англичанин и прочитал бы эти самые Plays, я тоже решил бы, что русские — кретины, а их литература, которой они так кичатся, — бормотание пьяных дикарей» [\[8\]](#).

В качестве примера излишней доместикации можно отметить передачу имен собственных

главных действующих лиц, при которой переводчица постаралась заменить русские имена их английскими эквивалентами в тех случаях, где это было возможно. Так, Петр передается как Peter, Евгений – английским вариантом Eugene, Семен – Simon, а Яков – Jacob [10]. При этом в тех случаях, где эквивалент подобрать было сложно (только путем искажения изначального варианта имени) или невозможно вообще, М. Фелл использовала приемы транскрипции или транслитерации (например, Маша – Masha, Ирина Аркадина – Irina Arkadina, Илья Афанасьевич Шамраев – Ilia Shamraeff). В результате произошло смешение вариантов имен героев пьесы, при котором часть персонажей имеют английские имена, а другая – русские варианты транслитерированные или транскрибированные на английский язык, что полностью искажает исходный текст (перед зрителем или читателем, ранее не знакомым с произведением, мог встать вопрос, с чем связаны англоязычные имена действующих лиц: это является авторской задумкой, при которой часть имен героев иностранные, или интерпретация конкретного переводчика).

В течение следующих четырех десятилетий 20 века (с 1912 до 1950 год) вышло всего несколько переводов пьесы «Чайка» на английский язык, выполненных в Соединенных Штатах Америки, что связано, скорее всего, с теми трагическими историческими событиями, которые своей значительностью не позволяли в полной мере погрузиться в философскую глубину чеховских пьес.

В 1923 году вышел перевод Констансы Клары Гарнетт – английской переводчицы, которая за годы своей работы перевела порядка 70 томов русской литературы, таких авторов, как Ф. М. Достоевский, И. С. Тургенев, А. И. Герцен, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов и др. Данный перевод отличает стремление к адаптации текста для понимания аудитории, не знающей России, достаточно вольное отношение к деталям. Это выразилось, в частности, в использовании варианта транслитерации имен главных героев, принятого в западной традиции, что не соответствует семантике оригинала: Ирина Николаевна Аркадина передана как "Irina Nikolayevna Arkadin" [22]; Нина Михайловна Заречная – "Nina Mihailovna Zarechny" [Там же]. Также в ряде случаев переводчик использовала добавления вежливых форм обращений к героям, отсутствующих в оригинале. Так, например, фраза «Да. Играть будет Заречная, а пьеса сочинения Константина Гавриловича» [7] в переводе К. Гарнетт выглядит следующим образом: "Yes. Miss Zarechny will act: it is Konstantin Gavrilitch's play" [22]. Переводчик добавляет форму Miss, а при транслитерации фамилии не обращает внимания на изменившийся падеж. Можем предположить, что лексическое добавление "Miss" было использовано К. Гарнетт, чтобы упоминание человека по фамилии, без использования имени, звучало уважительнее. Однако данный принцип переводчик использует не в каждом подобном случае.

В 1950 году был издан перевод американского педагога, драматурга, писателя, литературного критика и переводчика Старк Янга. С. Янг приводит достаточно объемное предисловие к переводу пьесы, в котором разъясняет ряд своих переводческих решений, поясняет передачу лексем, к которым сложно найти эквивалент в английском языке, проводит сопоставление своего перевода с ранее изданными, ряд из которых подвергает критике, в том числе и вариант К. Гарнетт. Например, С. Янг считает спорным выбор переводческого решения К. Гарнетт передать лексическую единицу «произведения» на английский язык словом "books" (буквально «книги») в следующей фразе Треплева: «А я не уважаю. Ты хочешь, чтобы я тоже считал его гением, но, прости, я лгать не умею, от его произведений мне претит» [7] / "And I don't respect him.

You want me to think him a genius, too; but forgive me, I can't tell lies, his books make me sick" ^[13]. С. Янг отмечает, что в данном случае была использована лексическая единица "books" в качестве собирательного существительного, служащего обозначением "... productions, compositions, creations, works, but only indirectly books" [Там же] / постановок, сочинений, творений, работ, но только косвенно книг. Однако должной аргументации этого варианта перевода автор не видит. Сам С. Янг делает выбор в пользу слова "creations" как наиболее близкого по значению к лексеме «произведения»: "And I don't respect him. You want me too to think he's a genius, but, forgive me, I can't tell lies-his creations make me sick" [Там же].

В 1954 году в Великобритании выходит новый перевод пьесы, выполненный русской эмигранткой, мемуаристкой и переводчицей Елизаветой Жибутович (известной в Англии под именем Лидия Джонсон), издававшей свои произведения под псевдонимом Елизавета Фен (Elisaveta Fen). В дальнейшем перевод произведения на английский язык начинает издаваться по несколько раз в каждом десятилетии 20–21 веков как в Великобритании, так и в США, среди которых мы можем выделить следующие варианты:

- 1) американской актрисы, педагога и переводчицы русской литературы 19 века Энн Данниган 1964 года, выполненный по подстрочнику американского драматурга Роберта Брюстайна;
- 2) американского драматурга Жан-Клода ван Италли 1974 года;
- 3) перевод 1986 года, выполненный Майклом Фрейном – английским журналистом, драматургом, переводчиком;
- 4) перевод 1994 года Николаса Сондерса – американского актера и режиссера (российского происхождения) и Фрэнка Дуайера – американского поэта, драматурга, актера, театрального режиссера;
- 5) перевод 2002 года Петера Карсона – английского издателя, редактора, переводчика русской литературы;
- 6) перевод 2015 года, выполненный британским режиссером, драматургом, а также театральным деятелем Дэвидом Хэа по подстрочнику Хелен Раппапорт, британской писательницы, специализирующейся на переводе русских пьес, в том числе произведений А. П. Чехова.

Нам хотелось бы остановиться подробнее на последнем варианте перевода произведения, выполненном в 2017 году в США, изданном в 2019 году, по подстрочнику Александры Чистяковой-Лякомб (как указано в предисловии к переводу, Александра Чистякова-Лякомб российская эмигрантка, работает адвокатом, путешествует по миру, любит театр), адаптированного для театральной постановки Жанис Л. Бликст.

Как отмечает Жанис Л. Бликст, постановщик пьесы, необходимость нового перевода пьесы обусловлена следующим: "When we see his plays produced in English, there's another playwright's voice involved. It's not just Chekhov. It's Chekhov and Bristow, Chekhov and Hampton, Chekhov and Stoppard, Chekhov and Schmidt, Chekhov and Dunnigan..." ^[17] / Когда мы видим его пьесы, поставленные на английском языке, в них звучит голос другого драматурга. Это не просто Чехов. Это Чехов и Бристоу, Чехов и Хэмптон, Чехов и Стоппард, Чехов и Шмидт, Чехов и Данниган (здесь и далее перевод автора – Т.Р.). Жанис Л. Бликст поставил цель при переводе произведения сохранить как можно больше от оригинала, одновременно с этим воссоздав совершенно новое и

«свежее» произведение ("What I will say is that we crafted a version of *The Seagull* that is brand new, completely fresh, and retains as much of the intentions of the original script as possible" [Там же] / Что я скажу, так это то, что мы создали версию «Чайки», которая является совершенно новой, абсолютно свежей и сохраняет как можно больше намерений оригинального сценария). Жанис Л. Бликст подчеркивает также, что получившееся произведение, безусловно, не лишено «голоса» переводчика, однако это – "Chekhov as you've never read him before [Там же]" / Чехов, каким вы его никогда раньше не читали.

Анализируя получившийся перевод, можно прийти к выводу, что это скорее вольная интерпретация А. П. Чехова, нежели собственно перевод текста. В описании действующих лиц в данном варианте были добавлены характеристики персонажей, которые не просто отсутствуют в тексте произведения, но и не всегда и не в полной мере соответствуют фактологическому содержанию оригинала. Указан не только возраст каждого героя произведения (хотя они отсутствуют в оригинальном тексте), род их деятельности, адаптированный под современные американские реалии, но и личностные характеристики, которые носят, скорее, субъективный характер, и, возможно, предназначались для исполнителей пьесы в качестве подсказки, как следует трактовать персонажей.

Приведем примеры:

- 1) Ирина Николаевна Аркадина, по мужу Треплева, актриса передано как "ARKADINA (Dina) / Irina Nikolayevna Arkadina, 45 – a famous stage actress, beautiful, clever";
- 2) Константин Гаврилович Тrepлев, ее сын, молодой человек – "Constantine – Konstantin Gavrilovich Treplev, 25 / Arkadina's son, an aspiring playwright, a dreamer";
- 3) Нина Михайловна Заречная, молодая девушка, дочь богатого помещика – "NINA – Nina Mikhailovna Zarechnaya, 20 / Constantine's love, neighbor girl, aspiring actress, scattered, flakey, but kind and hopeful";
- 4) Илья Афанасьевич Шамраев, поручик в отставке, управляющий у Сорина / "SHAMRAYEV – Ilya Afanasyevich Shamrayev – Sorin's estate manager. A "townie" – respected, but disapproving of the "artist" lifestyle";
- 5) Полина Андреевна, его жена / "POLINA – Polina Andreyevna Shamrayeva – Shamraev's wife. Townie girl, had ambitions, settled for life. Loves Dorn";
- 6) Маша, его дочь / "MASHA – Ilya and Polina's daughter. Smart, biting, resigned. Would love for Constantine to notice her, doesn't expect it to ever happen";
- 7) Борис Алексеевич Тригорин, беллетрист / "TRIGORIN – Boris Alexeyevich Trigorin, 40 – Arkadina's lover, a famous writer, brilliant, impractical";
- 8) Евгений Сергеевич Дорн, врач / "DR. DORN – Yevgeny Sergeyevich Dorn – local doctor, friend of the family. 55. Educated, well traveled, flirts with the women, has an affair with Polina, can't be tied down";
- 9) Семен Семенович Медведенко, учитель / "MEDVEDENKO – Semyon Semyonovich Medvedenko – local townie schoolteacher, loves Masha, supports his family, a good, yet boring man";
- 10) Яков, работник / "YAKOV – works on the estate – neighborhood guy, not the brightest"

[17].

Отметим, что «Повар» и «Горничная» в данной интерпретации были вовсе исключены из списка действующих лиц.

В самом тексте пьесы различные реалии также были вольно интерпретированы. Например, фраза Медведченко, обращенная к Маше, содержащая реалию-деньги передается следующим образом: «Я получаю всего 23 рубля в месяц...» [17] / "I get only twenty-twocents an hour..." [17]. Вероятно, здесь речь идет не столько об эквивалентности передачи реалии, сколько о передаче смыслового компонента «ничтожная зарплата».

Таким образом, на основе проведенного нами исследования, мы приходим к выводу о том, что переводы пьесы А. П. Чехова «Чайка» на английский язык можно разделить на собственно переводы литературного текста, сохраняющие смысловое содержание (к таковым можно отнести, например, версии Дж. Кальдеронаа, С. Янга, Дэвидом Хэа), и интерпретационные варианты (самый яркий пример – перевод А. Лякомб), целью которых является адаптация не только языковая, но и культурная, для зрителя, вовсе не знакомого или плохо знакомого с первоначальным источником. Отметим, что излишняя доместикация и попытки приблизить перевод произведения к реалиям другой культуры свойственны не столько англоязычным переводчикам, которые все же пытались передать авторский стиль А. П. Чехова и разъяснить те или иные реалии иностранному читателю, сколько авторам русского происхождения, являющимся носителями русского языка, но ориентирующимся на иную, в той или иной степени чуждую им, культурную традицию.

Библиография

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. СПб. М.: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета; Академия, 2004. 352 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы. М.: Изд-во Института общего среднего образования Российской академии наук, 2001. 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 360 с.
4. Прошина З. Г. Теория перевода (на английском языке). М.: Юрайт, 2019. 320 с.
5. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
6. Нелюбин, Л. Л. Хухуни Г.Т. История науки о языке. Учебник. 3-е издание, переработанное и дополненное. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ФЛИНТА", 2008. 376 с.
7. Чехов А. П. «Чайка», 1986. Электронный ресурс. URL: <https://ilibrary.ru/text/971/p.1/index.html> (дата обращения: 02.02.2024).
8. Чуковский К. И. Критика. Электронный ресурс. URL: <https://www.chukfamily.ru/kornei/prosa/kritika/v-zashhitu-chekhova> (дата обращения: 21.08.2023).
9. Chekhov A. Chekhov: the major plays. A new translation by Ann Dunnigan with a foreword by Robert Brustein. A Signet classic, 1964. 381 p.
10. Chekhov A. Plays by Anton Tchekoff. Translated from the Russian, with an introduction by Marian Fell. Charles Scribner's sons, 1912. 233 p.
11. Chekhov A. Plays. L.: Penguin books, 2002. 359 p.
12. Chekhov A. The Sea Gull. Translated by Nicholas Saunders and Frank Dwyer. USA: A Smith and Kraus Book, 1994. 95 p.
13. Chekhov A. The Sea Gull. Translated from the Russian of Anton Chekhov by Stark

- Young. Samuel French Inc., 1950. 80 p.
14. Chekhov A. The Sea Gull and other plays. translated by Elisaveta Fen. Penguin Books; Later Edition, 1954. 207 p.
 15. Chekhov A. The Seagull by Jean-claude Van Itallie. Dramatists play service Inc., 1974. 57 p.
 16. Chekhov A. The Seagull. Translated by Michael Frayn. A Methuen Paperback, 1986. 67 p.
 17. Chekhov A. The Seagull. Translated from the Russian by Alexandra LaCombe. Sordelet Ink, 2019. 124 p.
 18. Chekhov A. Young Chekhov: Platonov, Ivanov, The Seagull / Transl. by D. Hare. L.: Faber & Faber, 2015. 123 p.
 19. De Waard Jan, Nida E. A. From One Language to Another. Nashville: TN, Thomas Nelson, 1986. 224 p.
 20. Nida E.A., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill. 1982. VIII. 218 p.
 21. Savory Th. The Art of Translation. London: Jonathan Cape, 1968. 191 p.
 22. Tchekov A. The plays of Anton Tchekov. Translated by Constance Garnett. Modern Library: New York, 1923. 327 p.
 23. Tchekhof A. Two Plays by Tchekhof / transl. by G. Calderon. N.Y.: Mitchell Kennerley, 1909. 155 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемый материал ориентирован на спектральный анализ английских переводов пьесы А.П. Чехова «Чайка». Опыт, который обобщается в формате сопоставлений, хронологически растягивается на сто лет. Это, несомненно, придает работе весомость, научную значимость, практическую пользу. В начале труда автор отмечает, что «пьеса в четырех действиях А. П. Чехова «Чайка» написана в 1896 году и впервые вышла в свет в журнале «Русская мысль». Премьера постановки состоялась 17 октября 1896 года на сцене Александринского театра в Санкт-Петербурге. С 1909 по настоящее время известно более 20 переводов произведения на английский язык». Работу отличает концептуально-взвешенный анализ вопроса, стадийность в данном случае вполне уместна, так как перевод пьесы А.П. Чехова претерпевал ряд изменений и корректив. Следовательно, выбранный вектор рассмотрения вопроса актуален, достаточно нов, интересен. Не исключает в исследовании, что и хорошо, помимо эмпирики описания, аналитический фактор. Включения указанного порядка ярко дополняют научную нарративную историю. Например, «Первым полагают перевод произведения 1909 года Джорджа Лесли Кальдерона, английского драматурга, литературоведа, лингвиста, исследователя творчества А. П. Чехова. Текст отличает максимальное приближение к оригиналу, стремление к точной передаче языковых и внеязыковых реалий, что выразилось, в частности, в наличии проставленных знаков ударения в фамилиях главных действующих лиц (например: Arcádina, Tréplef, Sórin, Shamráyef, Trigórin, Yákof). Этот прием не прослеживается более ни в одном из вариантов перевода на английский язык. Данное явление мы можем объяснить тем фактом, что это была первая постановка пьесы в Великобритании, состоявшаяся в Королевском театре (Глазго), соответственно перед

Джорджем Лесли Кальдероном стояла задача ознакомить зрителей и читателей с абсолютно новым произведением и, предполагая, что переводчик, расставив ударения, решил таким образом облегчить задачу актерам разобраться в произношении русских фамилий», или «В 1923 году вышел перевод Констансы Клары Гарнетт – английской переводчицы, которая за годы своей работы перевела порядка 70 томов русской литературы, таких авторов, как Ф. М. Достоевский, И. С. Тургенев, А. И. Герцен, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов и др. Данный перевод отличает стремление к адаптации текста для понимания аудитории, не знающей России, достаточно вольное отношение к деталям. Это выразилось, в частности, в использовании варианта транслитерации имен главных героев, принятого в западной традиции, что не соответствует семантике оригинала...», или «В 1950 году был издан перевод американского педагога, драматурга, писателя, литературного критика и переводчика Старк Янга. С. Янг приводит достаточно объемное предисловие к переводу пьесы, в котором разъясняет ряд своих переводческих решений, поясняет передачу лексем, к которым сложно найти эквивалент в английском языке, проводит сопоставление своего перевода с ранее изданными, ряд из которых подвергает критике, в том числе и вариант К. Гарнетт» и т.д. Таким образом, воссоздается выверенный диалог мнений, а это важно и ценно для заинтересованного читателя. Уместно вводятся в текст статьи примеры: «С. Янг считает спорным выбор переводческого решения К. Гарнетт передать лексическую единицу «произведения» на английский язык словом "books" (буквально «книги») в следующей фразе Треплева: «А я не уважаю. Ты хочешь, чтобы я тоже считал его гением, но, прости, я лгать не умею, от его произведений мне претит» [7] / "And I don't respect him. You want me to think him a genius, too; but forgive me, I can't tell lies, his books make me sick". С. Янг отмечает, что в данном случае была использована лексическая единица "books" в качестве собирательного существительного, служащего обозначением "...productions, compositions, creations, works, but only indirectly books" [Там же] / постановок, сочинений, творений, работ, но только косвенно книг» и т.д. Использование т.н. языковых скреп (нам хотелось бы остановиться, как отмечается, анализируя, отметим и т.д.) поддерживает внутреннюю логику повествования, переход от условной одной части / мысли к другой. Статья имеет цельный вид, она объективна, полновесна, конструктивна. Методология исследования не противоречит современным наработкам. В итоговой части автор приходит к следующему выводу: «на основе проведенного нами исследования, мы приходим к выводу о том, что переводы пьесы А. П. Чехова «Чайка» на английский язык можно разделить на собственно переводы литературного текста, сохраняющие смысловое содержание (к таковым можно отнести, например, версии Дж. Кальдерона, С. Янга, Дэвидом Хэа), и интерпретационные варианты (самый яркий пример – перевод А. Лякомб), целью которых является адаптация не только языковая, но и культурная, для зрителя, вовсе не знакомого или плохо знакомого с первоначальным источником...». Список библиографических источников объемён, основные номинации введены в текст в формате цитаций, отсылок. Данный материал уместно использовать в рамках освоения дисциплин по теории и практике перевода. Рекомендую рецензируемую статью «Чайка» А. П. Чехова в английских переводах (1909–2019 гг.): опыт сопоставления» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».